

# La interpretación y traducción del chino en los servicios públicos: ejemplos del contexto catalán



为什么需要注意口腔和  
牙齿卫生?

因为只有保持口腔和牙齿健康,我们才能保证

哪些是口腔三  
如何预防?

蛀齿

一种由细菌引起  
糖份,产生酸质  
直到最后完全  
免产生这种情况

食,并使用含氟牙膏  
并通过氟的作用,加

牙根病

是影响牙龈的疾病。  
(牙龈炎)。如果未  
生损害牙根的疾病(。  
最后脱落。  
为避免这种情况,应  
吸烟。

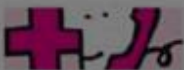
口腔癌

避免出现口腔癌的最  
因:烟,酒,牙齿疾  
期看牙科医生,可以

怎样进行保护和为  
什么应进行保护?



Sanitat Respon 24 hores  
902 111 444



Generalitat de Catalunya



Generalitat de Catalunya  
Departament

Mireia Vargas Urpí

Universitat Autònoma de Barcelona



# Investigación en este campo

2010-  
2012

Tesis doctoral  
sobre ISP con el  
colectivo chino

Proyecto del grupo  
MIRAS sobre  
estrategias en la ISP

2012-  
2014

2014-  
2017

  
**TIPp**  
Traducción e Interpretación  
en los Procesos penales

Tesis en curso de  
Chi Huidong

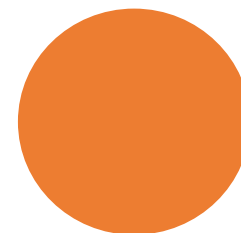
2018-  
2021

2019-  
2021



# 1. ¿Cómo te presentas?

INF3: Ah, sí, eso me cuesta mucho. **No sé nunca cómo presentarme, y en chino, aún menos.** En las escuelas, ya me conocen, pero me cuesta, en catalán: ¿la mediadora? No sé cómo me presento. Me cuesta mucho. Pero en chino, les digo «**Yo os ayudo**». Es que no lo sé. (...). Bueno, *wenhua xietiao* (文化协调) no lo digo. No, no, *wo shi bangzhu* (我是帮助) [os ayudo] o digo... (...) **Es que enseguida lo ven, ¿no? (...)** Es que no lo sé, **es que ya está claro, ya me van conociendo.**



## 2. Choques en las expectativas sobre los servicios públicos

- Diferencias en el papel del profesor entre ambas culturas
- Frustraciones: «mi hijo no tiene deberes», «solo va a la escuela a jugar», «quiero que vaya a la universidad»
- Medicina china vs. medicina occidental
- Servicios sociales: «Desventaja» del usuario chino que no conoce las «reglas juego» (e.g. DGAIA)



### 3. Cultura, lenguaje, comunicación

El lenguaje no verbal como fuente de malentendidos:

- La sonrisa
- La ausencia de contacto visual
- La ausencia de contacto físico

Diferencias a nivel pragmático (面子)





A video frame showing three women sitting around a table in a meeting. The woman on the left is wearing a green and white sweater, the woman in the middle is wearing a white sweater, and the woman on the right is wearing a dark patterned shirt. They are all looking towards the center. A white cup with a red logo and a pen holder with various pens are on the table. The background is a whiteboard with some faint writing.

# Proyecto «Expanding professional borders in PSI»

## Cápsula 1: ISP vs. mediación intercultural

La mediación dentro de la sesión de ISP:  
<https://youtu.be/XtQoz3YLLI4?t=350>

I will interpret everything that you say.

## 4. Falta de estrategias específicas por parte de las personas que interpretan



1. Uso muy recurrente de la voz propia (*non-renditions*) – papel cercano a la mediación
2. Ausencia de estrategias para la traducción a la vista
3. Poca toma de notas en general

**Table 2.** Participant 1, extract 2.

---

7	Provider:	Estos son los documentos que tiene que traer eh::: si le puedes traducir la documentación::: <i>Here are the documents she has to bring, eh::: if you can translate this document to her...</i>
8	INT1	为了登记学校的需要一些文件要带的什么？那个Libro de Familia (.) 那个家庭本子，家庭的本子，他在这里出生的吗你的儿子？在西班牙出生吗？ <i>To register for the school, what documents do you need to bring? That Libro de Familia (.) That family book, family book; was he born here, your son? Was he born in Spain?</i>
9	User	不是。 <i>No.</i>
10	INT1	那肯定没有了。那有那个出::: 出生证明吗？ <i>Then you won't have it. So do you have that::: the birth certificate?</i>
11	User	有。 <i>Yes.</i>
12	INT1	好，带出生证明。那个复印件还有原件。 <i>Okay, then bring the birth certificate. A photocopy and also the original.</i>

---

Vargas-Urpí (2019)

Papel más cercano a la mediación intercultural



# 5. Laxitud por parte de la Administración

## La mitad de lo dicho en un juicio no se traduce

### Un estudio de la UAB ve «errores graves» en la información a personas extranjeras

BARCELONA

Se han constatado «errores graves» en la cantidad y la calidad de la información interpretada en los juicios a personas de habla extranjera, gracias al estudio de investigadores del grupo Miras (Mediación e Interpretación en el Ámbito Social) de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Según revela el estudio, una media del 54% de la información

hablada en un juicio no se interpreta a la persona juzgada, y un total de 2,7 intervenciones completas no se llegan a traducir.

Sobre la calidad de la interpretación, los investigadores también han constatado que se producen 21 errores que pueden influir en el resultado del proceso judicial por cada hora traducida –uno cada tres minutos–.

Además, las investigadoras señalan que se han detectado intervenciones de los intérpretes judiciales en las que expresan ideas propias, aconsejan al acusado o le advierten, con un media de 45,5 veces por hora traducida, algo que, según la otra

investigadora principal del proyecto, Carme Bestué, confirma que los intérpretes judiciales «no entienden cual es su rol y muestran un gran desconocimiento del lenguaje jurídico y judicial».

El estudio, pionero en España en analizar la información directa de juicios a partir de las actas grabadas en video, ha consistido en el análisis de 55 vistas con interpretación de inglés, francés y rumano de 10 juzgados de Barcelona –más de 1.000 minutos en total–.

Otra problemática señalada por el estudio es la velocidad de habla por parte de los jueces en algunos fragmentos importantes del juicio,

como en el informe final o la sentencia *in voce*, que excede las 180 palabras por minuto y hace imposible su correcta traducción.

«La interpretación judicial es un elemento clave para evitar cualquier estado de indefensión de la persona juzgada, que tiene derecho por ley a ser informado y a un proceso público con todas la garantías y derecho de defensa», explicó la investigadora principal del proyecto, Mariana Orozco. Para dar respuesta a los problemas destapados por la investigación, las autoras han elaborado un decálogo de recomendaciones a los intérpretes sobre como actuar en los procesos judiciales.

**Corpus con las combinaciones:  
EN-ES, FR-ES,  
RO-ES**



Traducción e Interpretación  
en los Procesos penales

<http://pagines.uab.cat/tipp/>

## Ejemplo de concentración de errores:

Fiscal	Señor intérprete, pregúntele, si el día de los hechos, quince de julio de dos mil once sobre la una de la mañana, ¿estaba en Santa Coloma, en la calle Torrent... eh, con otros, eh, con otros compatri... con compatriotas suyos, y si estaban armando jaleo y molestando a los vecinos?
INT	她说, 你.....额, 七月十五号, 十一月, 有.....另外有一个.....朋友一起, 是不是啊? 在Santa Coloma啊? Ella dice, tú... eh, el día 15 de julio, de noviembre, estaba... estaba otro amigo... contigo, ¿verdad? ¿En Santa Coloma?
A	不是, 那个是中.....也是中国人。在Santa Coloma, 也是中国人。我跟他不是一起的, 他是, 他, 车开过去查他的居留, 我站在门口抽烟, 然后..... No, ese también es chi... también es chino. En Santa Coloma, también es chino. No estábamos juntos, él es, él, el coche vino a comprobar su permiso de residencia, yo estaba fumando en la puerta, luego...
INT	Ø <u>你不是一起的?</u> ¿Tú no estabas juntos?
A	不是一起的。是中国人。 No estábamos juntos. Es chino.
INT	Eh, el señor explica, pero no, eh, la patriota no es su amigo, es una... una, un compañero, estaba allí, y la ha visto, pero no son amigos, dice. No molesta la vecino ni nada, dice. <u>Que está bebiendo la cerveza.</u>
Fiscal	Muy bien. ¿Estaba bebiendo en la calle?

**Fuente: tesis en curso de Chi Huidong**

Y, en las traducciones  
al chino...

**Problemas  
en la  
traducción  
al chino**



*Esperes un fill?...*  
*protegeix-lo*

**Embaràs  
i hepatitis B**

© Generalitat de Catalunya · D.L. B-45.803-2004



Generalitat de Catalunya  
Departament  
de Salut



您是否希望怀孕?  
怀孕与乙型  
肝炎

© Generalitat de Catalunya · D.L. B-45.803-2004



Generalitat de Catalunya  
Departament  
de Salut



Y, en las traducciones  
al chino...

**Problemas  
en la  
información  
paratextual**

Al pati / En el patio / Break time / صحن ميں / في ساحة اللعب / 课间加餐



Dinar / Comida / Lunch / دینار / کھانا / 午餐



## 6. Intermediación lingüística por parte de menores

Los hijos se convierten traductores de los padres en la relación de éstos con la sociedad de acogida, especialmente con respecto a todos los asuntos relacionados con la Administración y el Estado. El hijo que ejerce de traductor para el grupo familiar permite la independencia en este aspecto, es decir, ya no será necesario recurrir a la ayuda de personas ajenas al grupo para resolver los problemas y realizar las gestiones (Beltrán i Sáiz, 2001: 33).



<http://pagines.uab.cat/ilm>



# Referencias bibliogràfiques

([mireia.vargas@uab.cat](mailto:mireia.vargas@uab.cat))

- Arumí Ribas, Marta; Vargas-Urpí, Mireia (2017). Strategies in public service interpreting: a roleplay study of Chinese-Spanish/Catalan interactions. *Interpreting*, vol. 19, n. 1, 119-142. <https://ddd.uab.cat/record/195926>
- Beltrán, Joaquín; Sáiz, Amelia (2001). *Els xinesos a Catalunya. Família, educació i integració*. Barcelona: Fundació Jaume Bofill; Editorial Altafulla.
- Gil-Bardají, Anna; Vargas-Urpí, Mireia (en prensa). Estudio comparativo de las prestaciones árabe-español/catalán y chino-español/catalán en dos corpus de simulaciones de ISP. *Hermeneus*, vol. 22.
- Vargas-Urpí, Mireia (2013). ISP y/o mediación intercultural: la realidad de los profesionales que trabajan en el contexto catalán. Cuadernos Aldeeu, vol. 25, p. 131-164. <https://ddd.uab.cat/record/132106>
- Vargas-Urpí, Mireia (2019). Sight translation in Public service interpreting: a dyadic or triadic exchange? *The Interpreter and Translator Trainer*, vol. 13, n. 1, 1-17.

Proyecto «Expanding professional borders»: <http://pagines.uab.cat/expandingpsi/>